



BOOK & TREE & WORLD

# 全球儿童文学典藏书系

QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

## 冷冻时光

【英】阿莉·斯巴克斯 / 著

刘海波 李文婷 刘骁然 / 译



CS



湖南少年儿童出版社

HUNAN CHILDREN'S LITERATURE & ART PUBLISHING HOUSE



# 冷冻时光

[英]阿莉·斯巴克斯 / 著

刘浣波、李文婷、刘骁然 / 译

CBS  
CHANGSHI BOOKS  
\*\*\*\*\*



湖南少年儿童出版社  
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

# 图书在版编目 (CIP) 数据

冷冻时光 / (英) 斯巴克著; 大帆绘; 刘浣波, 李文婷, 刘骁然译. — 长沙: 湖南少年儿童出版社, 2015.9  
(全球儿童文学典藏书系)

ISBN 978-7-5358-7414-6

I. ①冷… II. ①斯… ②大… ③刘… ④李… ⑤刘… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 049774 号

书名原文: Frozen in time

©Ali Sparkes 2009

LENGDONG SHIGUANG

## 冷冻时光

策 划: 吴双英

责任编辑: 聂 欣 畅 然

装帧设计: 陈 筠

插图绘制: 大 帆

质量总监: 郑 瑾

出 版 人: 胡 坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地 址: 湖南长沙市晚报大道 89 号 邮 编: 410016

电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)

0731-82196313 (总编室)

传 真: 0731-82199308 (销售部)

0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开 本: 880 mm×1230 mm 1/32

印 张: 9.25

字 数: 162 千

版 次: 2015 年 9 月第 1 版

印 次: 2015 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 22.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

# 冷冻时光

---

翻译专家委员会(按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 姚锦清

舒 伟

# 生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代，网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗

意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》(以下简称《典藏书系》)正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者,以及国际儿童读物联盟(IBBY)等组织的负责人,共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品;同时又由国内资深翻译家共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例,为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势,《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品,这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度,是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时,《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然,《典藏书系》也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望,通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合,真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野,在充分享受包括小说、童话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁,博爱、成长、自然、幻

想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、挪威语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂扬向上。在这个意义上，提供经典、解析经典、建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和其他读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

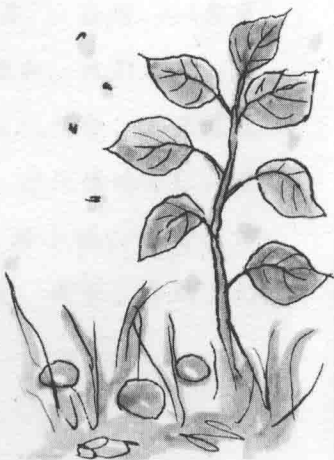
2007年9月18日

## 入选理由

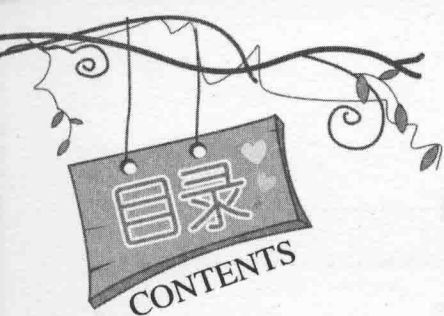
这是一个带有科幻、悬疑色彩的故事，情节扣人心弦，讲述了相隔半个世纪之久的两对兄妹的不凡遭遇。时间退回到 1956 年，弗雷德和波莉十分信任自己的科学家父亲，在孩子们眼中他是伟大的天才，几乎无所不能。因而，当父亲要求他们协助完成实验时，他们毫不犹豫地同意了。他们被放入一个冷冻装置，心脏将在低温冷冻下进入长眠，直到父亲再次唤醒他们。不料这次实验却是划时代的，他们原本以为这将仅仅持续一两个小时，然而时间却来到了 2009 年……

时间定格在 2009 年，本和瑞秋两兄妹原以为自己将要度过一个漫长而又无趣的暑假，但是一次奇异的经历却改变了这一切。他们发现了花园地底下的一个储藏室，在那里竟然冷冻着一个男孩和一个女孩的躯体！惊异之下，瑞秋无意中按下了某个按钮，不可思议的事情发生了……

时代的发展，消失的父亲，四个小主人公超越时空的脉脉温情，科学实验的迷人和冷酷，构成了这个知识与冒险交汇的故事。该书在 2010 年获得蓝彼得图书奖“年度最佳图书”和“最爱不释手读物”称号。







|              |     |
|--------------|-----|
| ❖ 插叙一 .....  | 001 |
| ❖ 第1章 .....  | 003 |
| ❖ 第2章 .....  | 014 |
| ❖ 第3章 .....  | 025 |
| ❖ 第4章 .....  | 032 |
| ❖ 第5章 .....  | 044 |
| ❖ 第6章 .....  | 053 |
| ❖ 第7章 .....  | 064 |
| ❖ 第8章 .....  | 074 |
| ❖ 插叙二 .....  | 090 |
| ❖ 第9章 .....  | 092 |
| ❖ 第10章 ..... | 103 |
| ❖ 第11章 ..... | 114 |
| ❖ 插叙三 .....  | 122 |
| ❖ 第12章 ..... | 123 |
| ❖ 第13章 ..... | 135 |
| ❖ 插叙四 .....  | 150 |
| ❖ 第14章 ..... | 151 |

|                |     |
|----------------|-----|
| ❧ 插叙五 .....    | 157 |
| ❧ 第 15 章 ..... | 159 |
| ❧ 插叙六 .....    | 163 |
| ❧ 第 16 章 ..... | 165 |
| ❧ 第 17 章 ..... | 176 |
| ❧ 插叙七 .....    | 194 |
| ❧ 第 18 章 ..... | 196 |
| ❧ 第 19 章 ..... | 205 |
| ❧ 插叙八 .....    | 210 |
| ❧ 第 20 章 ..... | 212 |
| ❧ 第 21 章 ..... | 221 |
| ❧ 第 22 章 ..... | 230 |
| ❧ 第 23 章 ..... | 238 |
| ❧ 第 24 章 ..... | 245 |
| ❧ 第 25 章 ..... | 251 |
| ❧ 第 26 章 ..... | 257 |
| ❧ 第 27 章 ..... | 263 |
| ❧ 第 28 章 ..... | 273 |
| ❧ 阅读指导 .....   | 280 |

## 插叙一

2007年

伦敦

那个身穿深灰色风衣的人在堤坝上匆匆走着，不停地诅咒着寒冷的天气，同时也怪自己没有戴手套。他上次出来参加秘密约会是很多年前的事了。他早已过了秘密约会的年龄。不过，“约会”这个词总会给人带来很多美好的回忆，让人好奇。更准确地说，是让人吃惊。

那个老兄如约在威斯敏斯特桥下等候。他看见老同事时，并没有跟他握手，只是微微点了点头，慢慢地点了几次头。

“天啊，是你啊，迪克！我简直不敢相信你有这样的胆量！即便是已经过去了五十年！”

迪克笑了笑，笑得很痛苦。“我来的目的是要和你谈一些事，是关于亨利的。我不能再让良心不得安宁了。不是他……而是我。你要找的人是我，而不是亨利。他别无选择，事情就是这样。”

那个身穿深灰色风衣的人摇了摇头。“你现在想怎么办？”

“再次回到这里，回到英格兰，一直到死。我离死也不远了。”

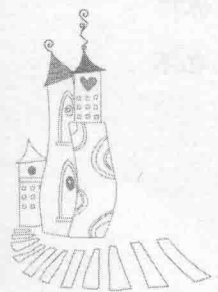


“那亨利怎么办？还有他的孩子们呢？他们怎么办？”

“他的孩子们？”那老人显得非常震惊。

“你没有带上他们吗？”

“难道你也没有？”



## 第1章

卫星电视天线掉到地上，这彻底改变了本和瑞秋·科德的生活。可以说，这简直就是灾难。

他们的世界某一天还是五彩斑斓、阳光明媚、欢歌笑语，但第二天，仅仅过了几秒钟，他们的世界便变得一片暗淡，被铺天盖地的昆虫所包围。

“不！不！不！不！”瑞秋恐惧地尖叫着。本把遥控器对着电视机，不停地按着每一个键，希望会有什么变化。

“我们当初就不应该让哲罗姆舅舅安装卫星电视天线的，”本说，“卫星电视天线应该由天空卫视的人来安装，而不是随便由哪个舅舅来安装！我们现在只有旧电视天线了。你按按电视按钮，看看会不会有节目。”

瑞秋从地板上爬过去，使劲按着屏幕下面的按键，将系统转换到过去的免费卫星频道（不知道现在是否还有这种频道）。这是不得已的办法。几分钟前，他们还有成百上千个

频道可选择：音乐、纪录片、卡通……应有尽有。流行女歌星对着摄影机扭着屁股，贪婪的恐龙冲进用电脑制作的惟妙惟肖的沼泽地，真人秀节目里的人尖酸刻薄、唇枪舌剑，迪士尼节目里那些虚构的人牙齿整齐、完美无缺、载歌载舞，如此等等。可是现在，什么节目都没有了！

房子周围长着高大的古橡树，用老式天线连 BBC1 台都无法收看。BBC2 台效果稍微好一点。4 频道时有时无。其他电视频道就别提了。

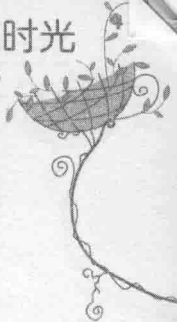
到了 11 点，本和瑞秋又像平时那样趴在地上。整个夏天，天气都非常潮湿。他们天天都趴在客厅的镶木地板上，用手肘撑着下巴，看 20 世纪 70 年代侦探系列片的重播。

“我们得叫哲罗姆舅舅给天空卫视打个电话。”本说，“不过，要等他打电话，不知道要等到猴年马月了。”

他心不在焉，用指甲抠着地板上的一个污点。瑞秋不停地把一块已经松动的木块搬起来又放下去。他们俩都盯着电视里那个 20 世纪 70 年代的不顾蜜蜂的攻击在破案的侦探。事实上，蜜蜂并不是剧情的安排，而是电视效果太差显现出来的麻点。电视机开了太长时间，发出一股热乎乎的还带着尘埃的气味。但是，他们俩那天早上实在觉得太无聊了，也不想理它。

他们本想到外面去玩，但是外面却下着连绵细雨。花园很大，杂草丛生，要想在里面玩几乎是不可能的事。长满灌





木和树林的山谷现在变成了一个巨大的泥潭。他们平时最喜欢到靠近小溪低一点的草地去玩耍，而这里现在是一片泥泞，泥浆能没过脚踝。

令人沮丧的是，哲罗姆舅舅干活时他们在屋子里玩也不容易。本和瑞秋很容易就会搞出很大的声音。他们一旦搞出声音，舅舅就很容易冒火，因为那样会分散他的注意力。其实，哲罗姆舅舅并不坏，他只是需要精力高度集中而已。他在楼上工作时，对别的任何事情都没有耐心。如果爸爸妈妈在家，情况就要好很多。但是，每到夏天，他们都要外出巡回表演，这个夏天也不例外。他们表演魔术，演技非常棒，真的非常棒。他们的父亲会表演吞火魔术，还会表演把妈妈锯成两段。他们的表演实在太出色了，所以邀请接踵而来，让他们应接不暇。他们演出的旺季总在五月至九月。圣诞节当然也是旺季。此时此刻，他们可能正在某个豪华游轮上表演。

哲罗姆舅舅跟他们一块儿住在郊区这栋宽敞、古老的房子里。每当演出旺季到来，他便承担起监护人的责任。他并不真正关心他 13 岁的侄儿和 12 岁的侄女在干什么，只要他们别闹出人命或搞出太大的噪音就行。从这一点来看，他倒是一个很不错的监护人。

“我们要是死了，你说他会知道吗？”本小声问道。他双手撑着下巴，眼睛盯着电视里的侦探坐在敞篷汽车里，冲过



蜂群。

“谁？你说哲罗姆舅舅吗？”瑞秋问。她翻身仰躺着，眼睛望着装饰华丽的天花板，无精打采地打了个哈欠。“死了几天他可能都不会发现的，除非我们死的同时还能搞出很大的声音。”

本咧嘴笑着说：“要是我死的时候恰好倒在遥控器上，身体正好压住音量键，就会在死的同时还能搞出很大的声音。要是电视里正在播放《史酷比》，而我的身体正好压着音量键，声音就会越来越大，越来越大，那样就会死了还能搞出很大声音来。”

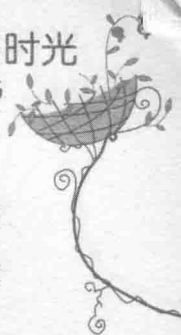
瑞秋咯咯地笑了。她觉得实在太无聊，便一直笑个不停。“要是我被餐厅天花板上的电扇给缠着，”她突然想到这个，“我是说，要是电扇承受得了尸体的重量的话，要是电扇是开着的，就会拖着我的尸体在餐桌上转啊转，每转一圈，我的脚就会踢到饼干盒。”她笑得有气无力，“你在电视机前面倒下死去之前，一定要记住把电扇打开。”他们俩都笑得死去活来。

电视机突然发出一道蓝光和“砰”的一声巨响，一股烧焦的烟尘扑面而来。电视机爆炸了。他们猛地坐起来，呆呆地盯着电视机屏幕。本迅速跳起来，向电源插座冲去，把插头拔了出来。

“哇！”他叫道，“好烫啊！”







他们胆战心惊地查看电视机后盖。后盖深灰色的塑料盖板和电线发出烧焦了的气味，非常浓烈。谢天谢地，好在没有什么东西着火。

他们坐下，面面相觑。刚刚过去的 20 秒他们所经历的比他们过去 5 周所经历的要刺激多了。现在，他们连 20 世纪 70 年代的侦探片也看不成了。开学遥遥无期，后面还有更多的阴雨天气，现在电视机也坏了！

“哦，太糟了，”本嘀咕着，“看来我们只好玩‘大富翁’游戏了。”

“还不至于那么糟的。”瑞秋说，“雨也许很快就会停的。”

他们凄凉地望着室外深绿色、湿漉漉的花园。天空细雨绵绵，像挂着一幅水帘。花园沿着小坡一直延伸到低处的草地和小溪。

他们的父母对打理花园一窍不通。不过，这毫无关系。在夏天，花园通常是玩耍的绝佳地方。里面长着各种参天大树：古老的橡树、花楸、白蜡树、接骨木，长得很好的苹果树，还有榛木，结满了榛子，够十几只甚至几十只松鼠吃。

狐狸在茂密的草丛和树丛里跑来跑去。松鸡在树上“咔嗒咔嗒”地叫个不停。他们的妈妈说，这里简直就是动物乐园。她这样说，是为不割草找理由。他们每年请人来一两次，劈出一条小路，让他们进出。